



hamboorg.city

Tercümanlar ve Çevirmenler — Maliyetler ve Maliyet Karşılanması

Onaylı çeviriler (20–50 €/sayfa), yeminli çevirmenleri bulma ve masrafların ne zaman karşılandığı.

Deutsche Begriffe: Dolmetscher | Übersetzer | beglaubigte Übersetzung | beeidigter Übersetzer | Apostille | Urkundenübersetzung

Ne Zaman Tercüman veya Çevirmene İhtiyacım Vardır?

Almanya'da birçok resmi işlem için belgelerinizin **beglaubigte Übersetzungen** (onaylı çevirileri) gereklidir. Fark önemlidir:

- **Übersetzer:** Yazılı belgeleri bir dilden diğerine çevirir
- **Dolmetscher:** Gerçek zamanlı sözlü çeviri sağlar (devlet daireleri, mahkeme, doktor)

Beglaubigte Übersetzung — Nedir?

Beglaubigte Übersetzung (onaylı çeviri) **resmi yeminli çevirmen** tarafından hazırlanır. Çevirmen mühür ve imzasıyla çevirinin doğruluğunu ve eksiksizliğini onaylar.

Onaylı Çeviri Ne Zaman Gereklidir?

- **İkamet izni başvurusu** yapma (doğum belgesi, evlilik belgesi, diplomalar)
- **Yabancı nitelikler tanıtılması** (anabin, IHK, KMK)
- **Almanya'da evlenme** kaydı (evlilik engeli bulunmadığına dair belge, doğum belgesi)
- **Mahkeme davası** (tüm yabancı dildeki belgeler)
- **Sürücü belgesi değiştirilmesi** (AB dışı ülkelerden belge)
- **Vatandaşlık** (tüm medeni durum belgeleri)

Çeviri Maliyetleri

Beglaubigte Übersetzung

Belge Türü	Maliyet (tahmini)
Doğum belgesi	20-40 €
Evlilik belgesi	25-45 €
Diploma/Sertifika	30-50 € sayfa başına
Sürücü belgesi	20-35 €
İş belgesi	30-50 € sayfa başına
Mahkeme kararı	40-70 € sayfa başına

Aşağıdakiler için ek ücretler:

- Nadir diller (Dari, Tigrinya, Urdu): +%20-50
- Acil siparişler (24-48 saat): +%50-100
- Apostille onayı: 20-50 € ek

Tercüman Maliyetleri (Sözlü)

- **Saatlik ücret:** tahmini 60-120 € (dil ve niteliğe bağlı olarak)
- **Yarım gün ücreti:** tahmini 300-500 € (mahkeme, noter)
- **Telefon tercümanlığı:** tahmini 1,50-3 € dakika başına

Yeminli Çevirmeni Bulma

- **Adalet Portalı:** justiz-dolmetscher.de — tüm federal eyaletler için resmi veri tabanı
- **BDÜ** (Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer): bdue.de
- **Google arama:** "beeidigter Übersetzer [dil] [şehir]"
- **İpucu:** En az 2-3 teklifi karşılaştırın — fiyatlar önemli ölçüde değişir

Masraflar Ne Zaman Karşılır?

Devlet Daireleri/Devlet Tarafından Maliyet Karşılanması

- **Mahkeme davası:** Almanca konuşmuyorsanız, devlet tercüman masraflarını karşılar (§ 187 GVG)
- **Sığınma prosedürü:** BAMF tercümanları sağlar ve öder
- **Polis:** Sorgulamalar sırasında tercüman sağlanır
- **Çocuk Koruma Dairesi:** Çocuk koruma davalarında sıklıkla maliyet karşılanır

İşsizlik Kurumu/İstihdam Ajansı Tarafından Maliyet Karşılanması

- **İş başvuruları için belgeler çevirimi** — maliyet karşılanması için başvuru mümkün
- **Danışma görüşmelerinde tercüman** — İşsizlik Kurumu tarafından organize edilir
- **Yabancı nitelikler tanıtılması:** Çeviri masrafları karşılanabilir

Maliyet Karşılanmaz

- **Yabancılar Dairesi:** Çevirileri kendiniz ödersiniz
- **Nüfus Müdürlüğü:** Evlilik kaydı için çeviri masraflarını kendiniz ödersiniz
- **Ev Sahibi:** Kira sözleşmesi çevirisi kendi masrafınız

Para Tasarrufu İpuçları

- 1. Belgeleri toplayın:** Aynı anda birden fazla çeviri sipariş vermek daha ucuzdur
- 2. Toplumunuza sorun:** Soydaşlarınızın Facebook gruplarında sıklıkla tavsiyeler vardır
- 3. Her şeyi çevirmeyin:** Dairenin hangi belgelerin çevirilmesi gerektiğini sorun
- 4. Çevrimiçi hizmetler:** Bazı yeminli çevirmenler e-posta ile çalışır — genellikle yüz yüze olduğundan daha ucuzdur

--- Tarih: Mart 2026. Tüm bilgiler garanti olmaksızın sağlanır.